

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19369 LA TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN COLOQUIAL

Grupo 1

### Presentación

### Programa Básico

### Objetivos

Aprender a identificar los rasgos coloquiales del alemán en diferentes tipos de discurso. Aprender a argumentar las decisiones tomadas en la producción del texto meta español en materia de registro. Aprender a reproducir adecuadamente los rasgos coloquiales del discurso al que pertenece el texto de partida según la situación de traducción planteada.

### Programa de Teoría

#### Bloque 1

Coloquial vs. agramatical. Ejemplos de uso en alemán y en español.  
El cambio de registro condicionado por la situación de traducción.

#### Bloque 2

La traducción de los modalizadores: el caso de las partículas modales alemanas.  
La traducción de los evaluadores: prefijos y sufijos alemanes con significado evaluativo.

#### Bloque 3

Traducción de instrucciones de juegos de mesa infantiles.

#### Bloque 4

Traducción de mensajes publicitarios en medios escritos.  
Traducción de mensajes publicitarios en medios audiovisuales.

#### Bloque 5

La traducción de los rasgos coloquiales en la prensa deportiva (el mundo futbolístico).

### Programa Práctico

Integrado en el programa de teoría.

### Evaluación

Será continua. El alumno deberá superar las evaluaciones de los diferentes bloques para aprobar la asignatura. Los bloques se aprobarán con la entrega de encargos o trabajos o con la realización de una sencilla prueba en clase. No habrá examen final. Los bloques suspensos podrán recuperarse en el periodo que el profesor señale al efecto.

### Bibliografía

(¡¡POR COMPLETAR!!)

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús. 2002. Tendencias actuales del idioma del deporte. Valladolid. Ed. del autor.

CORPAS PASTOR, Gloria / Adela Martínez García / M<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván (coords.). 2002. En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.

DROSDOWSKI, Gunther / Werner SCHOLZE-STUBENRECHT (Eds.). 1992. Duden-Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim usw.: Dudenverlag.

